



ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумлы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатов С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

қалыптасқандығын атап айтады. Себебі, Ахмет Байтұрсынұлы қазақ өлеңінің құрылымына байланысты көптеген тың ойлар айтқан. Ол қазақ өлеңінің құрылысына буын, ағым, толқын, жорғақ деген атаулар беріп, олардың өзіндік заңдылықтарын талдаған. Еңбекте өлеңнің кестесі жасалады. Өлеңнің шумақ, тармақ, бунақ құрылыстары сарапталады, айтылған жіктеулердегі ырғақ, сөз әуезі, қазіргіше интонация туралы және оған қойылатын талаптар жөнінде де ақпарат айтылады.

Қорыта айтқанда, «Әдебиет танытқыш» қазақ әдебиеті ғылымындағы орны бөлек, уақыт сынынан мүдірмей өткен қазіргі рухани сұранысқа жауап бере алатын құнды және ауқымды еңбек. «Әдебиет танытқыш» кітабының қазақ әдебиеті саласында алатын орны ерекше зор. Осы ретте бұл еңбектің әлі де жеке құндылық деңгейінде мұра ретінде қалып, болашақта өзінің құндылығын жоғалтпайтынына сеніммен қараған жөн. Өйткені бұл әдебиеттану ғылымының алғашқы іргетасын қалаған қондырғы және кітап әр оқырман жүрегінің төрінен үлкен орын алып отыр.

Пайдаланылған әдебиет тізімі

1. «А.Байтұрсынов шығармалары». - Алматы: «Жазушы», 1989.
2. Ұ.О.Еркінбаев. «Әдебиет танытқыштың» теориялық негізі». - Алматы, 2008.
3. Ахмет Байтұрсынұлы «Әдебиет танытқыш» / Ұлан ОРАЛҰЛЫ, филология ғылымдарының кандидаты.
4. Adebportal.kz [<https://adebiportal.kz/kz/amp/news/view/23805>].
5. Zharar.kz [<https://zharar.kz/id/52351>].

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА «СВОБОДА» В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Г.А.Ахметова, Д.Н. Иманғалиева

Магистранты 2 курса ЕНУ им.Л.Н.Гумилева

Научный руководитель – доктор философии (PhD)

и.о.доцента Г.З.Бейсембаева

Аңдатпа: Мақала медиа дискурсындағы «еркіндік» ұғымының көрінісіне арналған. Мақалада газет пен публицистикалық мәтіндегі «еркіндік» ұғымы талданады. «Еркіндік» сөзінің тақырыпқа ену жағдайлары сипатталды, бұл мағынаның медиа дискурсындағы негізгі семантикалық және стилистикалық рөлі дәлелденеді, газет тақырыбының ішіндегі осы ұғымды білдіретін мағыналар ашылады.

Түйін сөздер: ұғым, еркіндік, БАҚ, газет, журналистика, дискурс, тақырып.

Аннотация: Статья посвящена отражению концепта «свобода» в медиа-дискурсе. В статье осуществляется анализ концепта «свобода» в газетно-публицистическом тексте. Охарактеризованы случаи включения слова «свобода» в заголовок, обосновывается ключевая семантико-стилистическая роль в медиа-дискурсе данного значения, выявляются смыслы, репрезентирующие данный концепт в рамках заголовка газеты.

Ключевые слова: концепт, свобода, масс-медиа, газета, публицистика, дискурс, заголовок.

Abstract: The article is devoted to the reflection of the concept of «freedom» in the media discourse. The article analyzes the concept of «freedom» in the newspaper text. The cases of inclusion of the word «freedom» in the headline are characterized, the key semantic and stylistic role of this meaning in the media discourse is substantiated, the meanings representing this concept within the headline of the newspaper are revealed.

Key words: concept, freedom, mass media, newspaper, publicistics, discourse, headline.

Публицистические тексты по своей природе являются инструментом воздействия на общественное сознание и эмоциональное состояние читателей. Они обладают информационно-содержательной функцией, а также функцией убеждения [1].

Газетный заголовок может функционировать и как самостоятельное сообщение, и как производная от текста. Так как газетный заголовок может выполнять различные функции, он может оказывать и разнящиеся типы прагматического эффекта. Концепции газетного заголовка сегодня привлекают исследователей из разных отраслей знания, смежных с лингвистикой, среди которых лингвокультурология, когнитивная лингвистика и прагматическая лингвистика. Однако, глубокое изучение любой концепции в исследуемом ракурсе требует обращения к пониманию концепта как такового и его места в языковой картине мира [1].

Опираясь на труды таких авторов, З.Д. Попова и И.А. Стернин, концепт рассматривается как мыслительная единица, «представляющая собой квант структурированного знания». Концепты формируются из непосредственного чувственного опыта, из предметной деятельности человека, из мыслительных операций, а также из языкового общения. Таким образом, язык участвует в формировании концептов наряду с восприятием действительности посредством органов чувств, наглядностью, мышлением и предметной деятельностью. Иными словами, здесь оказывается задействованной не только взаимозависимые лингвистическая, и когнитивная, но и эмоциональная сферы, что необходимо принять во внимания в процессе исследования концепции газетного заголовка [1].

И если газетный заголовок рассматривать как концепт, то можно прийти к выводу, что в нем содержится описание действительности, сам он формируется под влиянием языка и чувственного опыта человека. Газетный заголовок как концепт – понятие обширное по своей природе, ведь в нем могут найти выражение знания, опыт и эмоции, а также личные симпатии или антипатии автора, или переводчика [1].

Центральное место в медиа-дискурсе занимают универсальные концепты – «свобода», «мир», «демократия», «справедливость», «образование» и др. В качестве специфики концептов медиа-дискурса следует назвать чрезвычайно широкую палитру смыслов, вбираемую в себя тем или иным концептом. В условиях многополярного мира, требующего диалога культур, наряду с национальными формируются и концепты, обладающие универсальными смыслами [2].

В казахской языковой картине мира концепт «свобода» или «свободная страна» характеризуется как культурный знак, определяемый выбором человека, сопряженным с такими понятиями, как «воля» и «пространство». М. С. Онищенко выделяет когнитивные классификаторы концепта в русской, американской и немецкой лингвокультурах. Автор отмечает общие признаки, представленные во всех лингвокультурах – предоставляемые гражданские права, политическое устройство. В качестве специфических классификаторов названы: для русского концепта – интеллектуальный уровень, психологическое состояние граждан, уровень рождаемости; для американского концепта – инновационная активность, отношение граждан к свободе, наличие слежки за частной жизнью; для немецкого концепта – возможность общения с гражданами из других стран, степень уважения государства к гражданам [3].

Результаты анализа эмпирического материала демонстрируют безусловную значимость как для жителей Казахстана, так и для жителей США или Великобритании и др. концепта «свобода». В Национальном корпусе казахского языка (газетный корпус) представлено 2818 контекстов, репрезентирующих структурно-семантическую организацию данного концепта в медиадискурсе. Вопросы, сопряженные с ограничениями свободы, обсуждаются в рамках телевизионных передач, на страницах газет и журналов. Изучение материалов показывает единство представителей разных культур, отмечающих важность свободы СМИ, свободы религии и свободы самовыражения в современном обществе; способность СМИ выполнять культурно – образовательную роль. В диалогическом пространстве «власть – свобода» авторы текстов (в широком смысле) часто отмечают недостаточную реализацию данного права [4].

Одновременно следует принимать во внимание культурные традиции разных стран. Так, например, «свобода» по-американски может расцениваться в рамках других культур как оскорбление, непристойность или разнузданность [5].

Свобода – это еще и возможность творческого поиска, включающая неременную свободу литературы и право автора излагать свой взгляд через репрезентацию альтернативного мира, призму мира искусства [6].

Представляется, что, по сути, структурно-семантическая организация данного концепта является универсальной, речь идет в большей мере об объективности в оценке реализации духовных ценностей в рамках той или иной культуры. Так, в Национальном корпусе казахского языка (газетный корпус) представлен 96 контекст, репрезентирующий концепт «Бостандық».

Наиболее частотными являются следующие лексические смыслы:

- Еркіндік, өз билігі өзінде болушылық, еріктілік.
- қоғ.-әлеум. Елдің ішкі және сыртқы саясаты саласында әлеуметтік субъектілердің (жеке адамдардың т.б.) саусақты мен халықтың, елдің мүдделеріне орай әрекет жасау еркіндігі.
- Тәуелсіздік [7].

В казахском языке немногочисленные контексты, где каз. *ерік* употребляется как понятие, оппозиционное крепостному праву:

- Құлынды көп жәбірлей берме: қожасына - бұғау салынып, құлы бостандық алатын да күн туады.

Концепт «свобода» включает в себя и такое понятие, как «Тәуелсіздік», что в казахском языке обозначает «независимость», «самостоятельность».

В Каз языковой картине мира имеется префиксальный дериват от *ерік* -*еріктілік*, употребляемый в значении «Бостандық (социальная), Азаттық», и в значении «Тәуелсіздік (личная), неограниченная в действиях, выборах и поступках»:

- Біздің жұрт бостандық, теңдік, құрдастық, саясат ісін ұғынбаса, тарих жолында тезек теріп қалады.
- Демократия - жүгенсіздік емес, Бостандық - жүйесіздік емес.
- Өзінді рахаттандыратын іспен айналысу, бостандық болып табылады.
- Бүркіт қанаттары болған кезде бостандықта болады [7].

Важную регулятивную роль в информационно-оценочном пространстве газеты играют заголовки. Заголовки со словом правда используются в различных по тематике и жанру материалах, что свидетельствует о значимости категории *свободы слова и выбора* в осмыслении широкого круга явлений, в частности в выражении социальной оценки.

Например, в казахском медиа-дискурсе категория **Свобода слова не может существовать вне демократии, ибо демократия и свобода слова, схожие понятия**. Демократическое государство, демократическое общество создавалось именно с целью свободно мыслить, свободно говорить, свободно жить.

Исходя из этого определения, можно говорить, что языковая картина мира представляет собой семантическое пространство языка, которое, в свою очередь, состоит из значений языковых знаков. По сути, это динамичное понятие, которое видоизменяется с течением времени и научным прогрессом.

Важнейшие лингвокультурные отличия концепта «свобода» в англоязычном мире можно свести к следующим признакам: соотнесение концептов «свобода» и «право», противопоставление концепта «рабство», актуализация личностных усилия как способ достижения свободы, в казахской ментальности – соотношение понятий «свобода» и «счастье», противопоставление понятию «заточение», актуализация свободы как дара.

Различие между современным английским концептом «freedom» и старым концептом «liberty» хорошо иллюстрируется различием между двумя выражениями: *freedom of speech* «свобода слова» и *liberty of the tongue* «вольность языка», как в следующем примере:

John the Baptist, whom Herod had beheaded for the libertie of his tongue «Иоанн Креститель, которого Ирод обезглавил за вольность его языка» (Джон Нокс, 1556) [8].

Выражение *freedom of speech* подчеркивает, что другие люди не могут помешать нам говорить то, что мы хотим сказать. Напротив, выражение *liberty of the tongue* подчеркивает, что человек говорит то, что он хочет сказать, не принимая во внимание реакцию других людей.

Прочие старые примеры употребления слова *liberty*, приводимые в OED, подтверждают толкование в таком духе. Рассмотрим, например, следующий из них:

You have my full liberty [freedom] to publish them «Ты получаешь от меня полную свободу опубликовать их» (Генри Филдинг, «Том Джонс», 1749) [9].

В этом предложении употребление слова *liberty* наводит на мысль о чем-то подобном разрешению, но на самом деле оно вполне совместимо с предложенным выше толкованием.

Само собой разумеется, слово *freedom* не может быть использовано в такого рода контексте. Еще несколько примеров:

Youthful men, who give their eyes the liberty of gazing «Молодые люди, дающие своим глазам свободу глядеть» (Шекспир, «Комедия ошибок», 1590, цитируется по OED) [8].

Здесь также вместо *liberty (of)* можно было бы употребить слово *permission (to)* «разрешение», но значение было бы очевидным образом иным: *liberty* здесь, как и в прочих контекстах, предполагает, что человек делает то, что хочет, не чувствуя себя стесненно из-за возможного неодобрения со стороны других людей.

Рассматривая газетный заголовок как концепт, т.е. как базовый элемент картины мира, необходимо учитывать ее эмоциональную и ценностную составляющую, так как в ней отражаются универсальные общечеловеческие ценности, а также ценности, которые отмечены национальными и культурными кодами, совокупность которых и определяет тип культуры.

Следует признать, что национально-культурная специфика устанавливается только на фоне общечеловеческого единства в мировосприятии: через анализ фактов языка открывается доступ к глобальному инвариантному образу мира, его модели, в котором высвечиваются универсальные понятия единого общечеловеческого межкультурного пространства.

Список использованной литературы

1. Юнина Ю.С. Проблемы перевода газетных заголовков – НИ ТГУ – Томск – 2019.
2. Черкасова И.П. Репрезентация концептов «свобода», «демократия» и «гармония» в современном медиа-дискурсе – Армавирский государственный педагогический университет – Армавир.
3. Онищенко М. С. Свободная страна // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И.А. Стернина – Том 6 - Волгоград: Парадигма – 2007–332 с.
4. Scott J. W. Does the speech of students warrant the same First Amendment protections enjoyed by adults? / Joan Wallach Scott // The Nation – 2016. Электронный ресурс: <https://www.thenation.com/article/freedom-of-speech-v-civility>
5. Дробницкий Д. Между этикой и эстетикой // Известия – 7 февраля 2014.
6. Die Zeit, 11.03.1999, Nr. 11 [Электронный ресурс] / Korpusbelege (DWDS-Kernkorpus), URL: <https://www.dwds.de/r?q=die+Freiheit&corpus==1900&date1999&genre=Zeitung&format=full&sort=datelimit=10> (дата обращения: 30.03.2018).
7. ҚАЗАҚ ТІЛІНІҢ ҰЛТТЫҚ КОРПУСЫ. Электронный ресурс: [<https://qazcorpus.kz/find/>]
8. Oxford English Dictionary [Electronic resource] // Oxford Quotations database.- Mode of access: <http://www.oxfordjournals.org/view/uk>. –Date of access: 11.04.2010.
9. Search the Little Oxford Dictionary of Quotations Attachment [Electronic resource] // Quotations. - Mode of access: <http://www.oxfordjournals.org/results/?view=quot&freesearch=liberty&branch=&textsearchtype=exact>. –Date of access: 10.04.2010.

ВКЛАД УЧЕНОГО АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА В РАЗВИТИЕ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

А.Ахмедшина

студентка 4 курса

кафедра иностранной филологии ЕНУ им.Гумилева

Аңдатпа: Мақала Қазақстанның көрнекті саяси, қоғам қайраткері Ахмет Байтұрсыновқа арналған. Ахмет Байтұрсынов Әлі-қазақ қоғам және мемлекет қайраткері, ағартушы, лингвист-ғалым, әдебиеттанушы, түркітанушы, аудармашы. А. Байтұрсынов тамаша әдебиетші, педагог, лингвист болған. А. Байтұрсынов қазақ әдебиеті мен жазуының дамуына зор үлес қосты, қазақ ауызша халық шығармашылығының үлгілерін жинау және басып шығару бойынша үлкен жұмыс жүргізді.

Түйінді сөздер: әдебиет, үлес, шығармалар, әдебиеттанушы, қайраткер, даму, жұмыс.